

〈資料翻訳〉

アルフォンソ十世賢王『七部法典』

(時効期間に関する章の抄訳)

青砥 清一 ・ 相澤 正雄

1. 序

『七部法典』(Las Siete Partidas)は、13世紀カスティーリャ・レオン王国のアルフォンソ十世賢王(Alfonso X El Sabio, 王位1252-1284)により編纂され、スペイン法制史上最も重要な法典として知られる。また、中世カスティーリャの社会、文化および言語の歴史を探求する上でも貴重な資料である。本稿の主題である時効の「期間」に関する規定は、第一巻・第五篇・第五章(スペイン王立歴史アカデミー1807年版)に収録される。本稿は、同章から、法一〜法一四を抜粋し、以下に拙訳を掲載する。

2. 抄訳

TITULO V.

DEL TIENPO POR QUE SE GANAN O SE PIERDEN LAS COSAS.

第五章

期間による物¹の取得又は喪失について。

Aprovechosa cosa tenemos que es de hablar en todas las razones que entendemos que pertenescen a los pleitos por toller las contiendas que podrien nacer entre los omes. E por ende diximos en el titulo ante deste de las defensiones, e las maneras

¹ ローマ法には *derechos reales / iura in re* 「物権」という語はなかった(原田1949: 94)。七部法典もローマ法も *cosa / res* 「物」を遣っている。*iura in re* という用語は中世の造語であり、寧ろ他人の物における権利、即ち後世の *iura in re aliena* 他物権の意味に用いられた(船田1953: 97)。

dellas. Mas agora queremos aqui dezir de otra manera de defension de que reciben los omes daño quando non la saben. Ca muchas vezes acaesce que dexan perder sus cosas desdeñandolas, e despues mueven pleito sobrellas.

当事者間において発生する虞のある争いを除去するため、訴訟に帰属するものと解する事由につき悉く話題にするのは有益なことであると考え。従って、本章より前の章において攻撃防禦及び其の方法について規定した。さらにここでは、両当事者がそれを知らなければ損害を被る他の防禦方法について規定したい。というのは、自己の物を軽んじて扱ったがために紛失させておきながら、後に当該物につき訴えを提起することがしばしば生ずるからである。

Esta manera acrece en su daño trabaiando e faziendo despensas sobre aquello, que por derecho non puede cobrar. Esta defension que dezimos es el tiempo por que se ganan o se pierden las cosas. E por ende queremos aqui mostrar quantas maneras son de tiempos por que esto aviene.

右防禦方法は、損害が生じ、其れに関し正当には回収し得ない出費をする場合に増える。上記防禦とは、期間による物の取得又は喪失である。従って、これらの事由となる期間がどれだけあるかここで定めたい。

E por quales de aquellos tiempos ganan los omes las cosas o an tenencia dellas. E quales cosas son meester para ganar por tiempo. E quales cosas non se pueden perder por tiempo. E por quantas maneras se enbarga este tiempo. E que pro viene deste tiempo a aquel que se quiere defender por él o ganar alguna cosa.

そして、其の何れの期間により物を取得するか、またはそれらの物の所持権を得るか。期間により取得すべき物は何か。どの様な物が期間により喪失し得ないか。当該期間が中断される場合はどれだけあるか。本人のための防禦、即ち何らかの物を取得しようとする当事者にとって当該期間からどの様な利益が生じるか。

LEY I.

Como el fuero despana antiguamente fue todo uno en tiempo de los godos y e por qual razon vino el departimiento de los fueros en las tierras.

法一

かつてスペインの法は、西ゴート時代に統一していたこと。

そして、なぜ所領ごとに地方法の違いが生じたか。

Fuero despana antiguamente en tienpo de los godos fue todo uno. Mas quando moros ganaron la tierra perdieronse aquellos libros en que eran escritos los fueros. E despues que los christianos la fueron cobrando, asi como la yvan conquiriendo, tomavan de aquellos fueros algunas cosas segunt se acordavan, los unos de una guisa e los otros de otra. E por esta razon vino el departimiento de los fueros en las tierras. スペインの法はかつて、西ゴート時代においては唯一つ存在していた。しかし、モーロ人が本領土を獲得したとき、法の書かれていた法典が失われた。そして、キリスト教徒が領土を征服していくなどして之を獲得していった後、西ゴート法に関し、各人各様記憶をするところに従い部分的に取り戻していた。斯様な理由により、所領毎に法の差異が生じたのである。

E como quier que el entendimiento fuese todo uno, por que los omes non podrian seer ciertos de como lo usaron antiguamente, lo uno por que avie gran sazón que perdieran los fueros, e lo al por la grant guerra en que fueron sienpre, usavan de los fueros cada uno en el logar ô era segunt su entendimiento e su voluntad. E en lo que mas acaescio este departimiento de non entender como solien seer de primero, era en el tienpo por que se ganan o se pierden las cosas.

其の理解は皆一致するところであるにせよ、一方には長きに亘り法を失ったこと、他方には大きな戦が絶えなかったことにより、人民はかつて其れが如何に用いられていたかに関して不確かであろうことから、各所領において独自の解釈と意思に従い法を行使していた。さらに、期間による物の取得又は喪失について、当初と異なる解釈がなされるようになった。

Onde nos por toller los omes deste desacuerdo, e tornarlos al entendimiento verdadero, e fazerles saber como fue en aquel tienpo, e como debe agora seer, querernoslo mostrar en este titulo. E dezimos que aquellos que usaron tienpo de ciento años por ganar o perder la cosa, que fezieron derecho. Eso mismo dezimos de los que usaron tienpo de quarenta años, e de treynta, e de veynte, e de diez, e de cinco, e de quatro, e de tres, e de año e dia, e de seys meses, e otros de tres e de tercer dia.

そこで余は、人民から斯様な解釈の不一致を取り除き、人民に真の解釈を取り戻させ、古の時効期間の在り様、そして現在の在り方について知らしめる

ため、本章において之を定めたい。物の取得又は喪失のため百年の期間を費やした者は、正義を実行したものと規定する。また、四十年、三十年、二十年、十年、五年、四年、三年、一年と一日、六カ月、三カ月および足掛三日といった期間を費やした者についても同様に規定する。

LEY II.

Como la iglesia de Roma nin el rey non puede perder sus cosas por menor tiempo de cient años, e las otras iglesias por quarenta.

法二

ローマ教会及び国王は百年、其の他の教会は四十年が経過しない間は自己の物を喪失し得ないこと。

Tenencia de ciento años a mester que aya aquel, que quisiere ganar por tiempo alguna de las cosas del rey, asi como tierras llabradas, o por labrar, o viñas, o arboles, o otras heredades, que sean de sus celleros quel pertenescen por razon del regno. Ca por menor tiempo deste non las puede aver ninguno por suyas.

国王が所有する耕作後又は耕作中の土地、葡萄園、森林、其の他王国のため国王に帰属する穀倉係の農地等、何れかの物を時効により取得しようとする者は、百年間之を手中物として所持することが求められる。即ち、百年が経過しない内は何人も上記の物を取付できない。

Eso mismo dezimos de las cosas e de los derechos que pertenescen senaladamente a la iglesia de Roma, que non se pueden otrosi perder por menor tiempo de ciento años. E como quier que todas las otras iglesias obedecen a esta, este tiempo non se entiende sinon desta sola nonbradamente.

ローマ教会に特別に帰属する物及び権利についても同様、百年を満たない間は時効により之を喪失し得ないものと規定する。其の他教会も全て本規定に遵うとしても、当該期間は本法の特記するところに限り理解される。

E esto por dos razones, la una por que el apostoligo tiene logar de nuestro Señor Iesu Christo en tierra, asi como mostramos en el primero e en el quinto libro, la otra por el poder e por la onra quel dieron los enperadores tiempo de quarenta años para ganar alguna cosa por tiempo. Pero esta tenencia se entiende en los heredamientos o en

las cosas de todas las otras iglesias, tambien de los clerigos como de todas las otras ordenes de qualmanera quier que sean.

其れは二つの理由による。一つは、ローマ教皇は、第一篇及び第五篇において定めたとおり、地上において我が主イエス・キリストの代理人であるから。もう一つは、歴代皇帝より物の取得のため四十年の期間を授けられた権限及び榮譽による。しかし、当該所持権は、聖職者及び其の他あらゆる修道会等、其の他全教会の所有する土地又は物について理解される。

Otrosi dezimos que por este tienpo mismo de quarenta años pueden ganar los omes algunas cosas de las del rey, asi como heredades comunales que son tierras, o viñas, o casas, o molinos, o otras semeiantes destas de aquellas que oviese comprado o heredado de alguno.

さらに、右と同じく四十年の期間が過ぎることにより、人民は国王の所有物の一部、例えば土地、葡萄園、家屋、風車、又は国王が何者かから購入若しくは承継した其の他類似物からなる共有財産を取得できるものと規定する。

LEY III.

Quales son las cosas que pueden los omes ganar por tienpo de xxx años.

法三

三十年の期間により取得できる物は何か。

Vieneles daño e perdida muchas vezes a los omes por su culpa, non queriendo demandar nin afincar en el tienpo que deven las cosas en que an algun derecho. E nos queremos les mostrar en esta ley como se pueda guardar deste daño.

何らかの権利のある物につき然るべき期間に請求も主張もしようとせず、自己の責に帰すべき事由により損害・損失を被ることがよくある。余は本法において、どの様にして斯様な損害を防ぎ得るか定めたい。

E por ende dezimos que si alguno tovier como quier por treynta años cosa que sea agena, asi como siervo, tierras, o viñas, o casas, o otra heredad de qual manera quier que sea, que seguramente la pueda tener dalli adelante, e defenderse por este tienpo contra todo ome que gela demandare, maguer que non muestre razon por que la ovo; pero esto non se entiende de aquellas cosas que por tienpo non se pueden perder nin

ganar segunt diz adelante en este titulo.

従つて次のように規定する。三十年間、如何なる場合であれ、奴隸、土地、葡萄園、家屋、又は其の他あらゆる農地等、他人の物を所持した者は、以後は安全に之を所持し得るものとし、且つ、当該物につき前主である証拠も示さないにも拘らず之を請求してくるあらゆる者に対し上記期間をもって防禦し得るものとする。しかし本規定は、本章において下に規定するところに遵い、期間により喪失も取得も不可能な物については理解されないものとする。

Eso mismo dezimos si alguno oviere demanda contra otro sobre postura o sobre avenencia que dize que fizo con él, e non gela tovo, que si non gela demandare fasta treynta años, que non es tenuto del responder dende adelante. Pero si el demandador se podiere anparar por alguna de las razones que dize en este titulo, non se le puede enbargar su demanda por este tienpo que dixiemos.

また、当事者の一方が相手方に対し、右相手方と合意又は和解がなされたものの之を守られなかったとの主張に基づき訴えを提起した場合、三十年を限度として、右被訴人に対し本件につき提訴しなかったならば、其の後は被訴人が訴人に対し応訴すべき責はないものと規定する。しかし、もしも訴人が本章において規定する事由の何れかにより防禦できるのであれば、右訴人の提訴は上記期間を事由に之を妨げ得ないものとする。

Otrosi dezimos que si algun siervo andodiene fuydo treynta años, e non diere trebuto nin otro pecho a ninguno por razon de servidunbre, mas que ande por libre, que dalli adelante nol puede ninguno demandar por siervo.

また、奴隸が三十年間逃亡し、奴隸身分を理由に何人に対しても年貢其他の支払をしなかった場合、解放されたものとして、其れ以後は何人も右の者に対し奴隸として請求し得ないものと規定する。

LEY IV.

Quales son las cosas que los omes pueden ganar por uso de treynta años.

法四

三十年間の使用により取得できる物は何か。

Uso de luengo tienpo faze a los omes ganar algunos derechos en las cosas agenas,

ayudando e serviendose dellas, asi como aqui mostraremos. Esto se entiende en esta manera, como si algunos feziesen carreras por heredades ajenas por ô fuesen a las suyas, e en las sazones que las heredades labran o cogen los fructos andudiesen por ellas.

長期間、他人の物を自己の利用に供した者は、ここで定めるとおり、当該物につきいくつかの権利を取得する。本規定は次のように理解される。他人の農地を自分の所有地であるかの如く通り抜ける者がおり、右土地の耕作期又は果実の収穫期においてそこを通過するような場合である。

E esto usasen de fazer por xxx años, e los señores de aquellas heredades quisiesen demandar o defender que non pasasen despues por aquellos logares sobredichos, dezimos que non lo puede fazer, ca este tienpo que dixiemos gelo tuelle.

之を三十年間常時実行したならば、たとえ右農地の主が其の後上記場所を通らぬようにと請求又は防禦しようとしたとしても、そうすることはできないものと規定する。即ち、上掲の期間により右訴えが排斥されるものとする。

Otrosi dezimos, que si algunos se sirven de algunas aguas para molinos, o para regar huertas, o mieses, o lineares, o otras heredades de qual manera quier que sean, usando esto por tanto tienpo como desuso dixiemos, que gana derecho en ello, por que dalli adelante non gelo pueden toller.

また、水車で水を遣い、又は、果樹園、穀物畑、亜麻畑、若しくは其の他どの様な農地であれ灌漑のため水を利用する者がおり、上記規定と同じ期間之を使用したならば、其の者は本件につき権利を取得し、以って其の後は右の者に対し当該権利を剥奪し得ないものと規定する。

Eso mismo dezimos de las luvias que caen de unos tejados en otros, e pasan de unas casas en otras, que se gana por tanto tienpo como desuso dixiemos para non poder despues seer contrallados.

本規定は、屋根から屋根に落ち、家から家を通る雨水についても同様とし、上の規定と同じ期間により取得され、以後反論され得ないものとする。

LEY V.

Por quales razones e en qual manera e por quanto tienpo pierden los omes las

cosas que avien ganado por tiempo de xxx años.

法五

三十年の期間により取得した物は、どの様な事由により、どの様な方法で、どの位の期間をもって喪失するか。

Sirviendose los omes de las cosas por xxx años, asi como desuso dixiemos en la ley ante desta, ganan derecho en ellas. Pero queremos aqui mostrar otrosi por quanto tiempo lo pueden perder despues que lo ovieren ganado. Estas cosas de que se sirven los omes son en dos maneras, ca las unas son en poblado, e las otras de fuera, asi como diremos.

本法より前の法において規定したように、人民は三十年間自己の利用に供した物については其の権利を取得する。しかし、本章ではまた、当該物を取得した後、どの位の期間をもって之を喪失し得るか定めたい。人民が物を利用する仕方には二つある。一つは市街地において、もう一つは郊外において。

E las del poblado son asi como aquellos que tienen sus casas en lugar que an buena vista, e esto usó treynta años o mas, e despues desto su vezino quisiere alzar sus casas tan altas, de manera que tuelga aquella vista, o quel enbargue la lumbre que suelen aver, o faz aquellas sus casas tan altas por que descubran las suyas veyendo alguna cosa de lo que fazen en ellas.

市街地の物については、例えば、見晴らしの良い場所に自己の家屋を所持する者が、之を三十年以上利用したが、其の後隣人が同程度の高さの自己の家屋を普請しようとし、其れにより右の眺望を奪ったり、常日頃ある陽射しを遮ったりするか、又は、隣人が同程度の高さの自己の家屋を建造し、其れにより相手方の持ち物を見渡し、相手方の家屋内の行為に係る物を何か観察するような場合である。

Onde dezimos que aquel que tal señorio avie ganado por este tiempo sobredicho sobre las casas de su vezino, que non lo pierde sinon por dos cosas, la una que crea aquel que faz la lavor, que la puede fazer con derecho, la otra que aquella lavor que asi fuer fecha, que sea tenedor della diez anos conplidos seyendo en la tierra aquel que gela quisiere enbargar, o veynte non seyendo y.

そこで次のように規定する。自己の隣人の家屋につき上掲の期間により支配権を既に取得した者は、次の二つの事由によらなければ之を喪失しないもの

とする。一つ、当該建築作業を行う者が当該工事は適法であろうと信じているような場合。二つ、斯様にして竣工し、右の者に対し当該物件につき妨害しようとした者が当該物件の所持人として、当該地に所在するならば十年、当該地に不在であるならば二十年を経過した場合。

Otrosi dezimos, que si alguno a ganado derecho por tiempo en las casas de su vezino, asi como de meter alguna viga en su pared, o de aver feniestra en ella por que entre lumbre a sus casas o que ayan de coger las aguas de los teiados, o de canales, o de albañares, que despues que asi lo ovier ganado non lo pierde sinon por dos cosas, la una que crea aquel que gela enbarga que non avie tal derecho aquel otro que dixiemos sobre sus casas, la otra que aquel enbargador gelo destorve cerrando aquellos logares que avernos dicho, de manera que non pueda usar de aquella servidunbre, pero que este destorvo que dure diez años, seyendo en la tierra aquel que este derecho avie, e non lo demandando, o veynte años seyendo fuera de la tierra.

また、自己の隣人の家屋につき、壁に梁を入れる権利、又は、家の中に明かりを入れるため、若しくは、屋根、雨樋若しくは水溝から雨水をとらねばならず壁に取水窓を取り付ける権利を取得していた者がいた場合、斯様にして右権利を取得した後、次の二つの事由によらなければ之を喪失しないものとする。一つ、其の者に対し当該物につき妨害する者が、上掲の相手方には自己の家屋につき斯様な権利がないと信じているような場合。二つ、右妨害行為者が上掲の土地を封鎖し、当該通行権を行使できぬよう、其の者に対し当該権利を阻害したが、十年間、右阻害が継続し、右権利を有する者が当該土地におりながら其れを訴え出なかつたり、又は、二十年間当該地を離れていたりした場合。

Mas los otros derechos que an los omes fuera de poblado, asi como de las carreras por que van los omes a sus heredades, o de traer las aguas para sus molinos o para regar segunt que dixiemos en la ley ante desta, dezimos que por tanto tiempo se pierden como se ganan si non fueren usados.

一方、その他郊外において人民の有する権利について、人民が自己の農地に通うための道、又は、本法より前の法において規定したところに遵い水車若しくは灌漑用に引いてくる水などに関する諸権利は、之が使用されなければ取得と同じ期間をもって喪失するものと規定する。

LEY VI.

Del tiempo de los veynte años e de los diez años por que se pueden ganar e perder las cosas por este tiempo.

法六

二十年及び十年の期間により物の得喪が可能となることについて。

Veynte años o diez fazen ganar a los omes derecho en las cosas ajenas si las tovieren en algunas de las maneras que mostraremos en esta ley. Onde dezimos que si alguno oviere hereditat de otro por compra o por otro camio, o por donadio, o por otra manera qualquier que lo pueda aver con derecho, si fuer tenedor della xx años, que bien se puede defender por este tienpo contra todo ome que gela demandare, maguer diga aquel que gela demanda que non fue en la tierra.

二十年間又は十年間、本法において定める何れかの場合において他人の物を所持したことを要件として、人民に対し当該物につき権利の取得を認める。そこで次のように規定する。もしも売買、交換、贈与、其の他合法的に取得し得るあらゆる方法により他人の所有物を取得し、二十年間之を所持したならば、当該物につき訴えを提起するあらゆる者に対し、たとえ右訴人が当該所領内に不在であったと主張したとしても、右期間をもって対抗してもよい。

Otrosi dezimos que si alguno tovier hereditat de otro diez años, que bien se puede defender por este tienpo contra qualquier que gela demandar. Esto se deve entender seyendo en la tierra aquel que la demanda. Pero si en este comedio del tienpo de los diez años andodiere de su voluntad alguna sazón fuera de la tierra, dezimos que gelo deven contar doblado.

また、さらに十年間他人の所有物を所持した者は、如何なる訴えを提起されたとしても、右期間により対抗してもよい。但し、之は訴人が当該所領内に所在していた場合において理解されねばならない。しかし、其の十年の期間が経たないうちに、自己の意思で所領の外に一時滞在していたならば、右期間を倍にして数えるものとする。

E esto por dos razones, la una por que así comol cuentan los diez años doblados quando todavía es fuera de la tierra, e gelos toman en veynte, así como dixiemos en el comienzo desta ley, otrosi tenemos quel deven doblar el tienpo que menguare de los diez años que non fue en la tierra, la otra razón por que non tenemos por guisado

que asi de ligero pierdan los omes de todo sus cosas por mengua de poco tiempo.

之は二つの理由による。一つは、所領外に永住する場合は十年を倍にして計算し、本法の冒頭において規定したように、十年を二十年にする。また、十年間のうち所領内に不在であったために欠落した期間についても之を倍にすべきと考えるが、二つ目の理由としては、僅かな欠落期間があっても、それにより無思慮に人が己の物を喪失することが妥当であるとは思わないからである。

Eso mismo dezimos que si algun siervo andudiere por libre veynte años en faz de aquel quel demandare por siervo, que dalli adelante nol puede demandar nin tornar a servidunbre, maguer dixiese el demandador que aquel tiempo nol deve enbargar, ca non sabie que tal derecho avie en él por quel podiese demandar por siervo.

また、奴隷のなかで、自己に対し奴隷であることを事由に提訴した者の目の届くところにおいて二十年間自由民として平穩に過ごした者がいたならば、其れ以後は、たとえ訴人が、其の者は奴隷であることを事由に提訴できる権利が自身にあることを知らなかったのだから、本期間により訴えを妨げられるべきでないと主張したとしても、其の者を提訴することも奴隷身分に戻すこともできないものと規定する。

LEY VII.

Como si alguno en su vida fizo algunt maleficio e pasaren cinco años despues que fuere muerto, non lo pueden demandar a sus herederos, salvo en cosas señaladas.

Otro tal tiempo tuelle a los omes non poder enbargar testamento de otri.

法七

生存中他者に損害を加えた者がいて、加害者の死後五年が経過したならば、特別な場合を除き其の相続人に対し当該損害賠償を請求できないこと。

また、右期間は遺言を妨げる権利を他の者から奪うこと。

Cinco años dan a los omes derecho para defenderse de aquellos que les demandan algunas cosas de las que diremos en esta ley. E por ende dezimos que si alguno oviese fecho cosa porque meresciese pena en el cuerpo o en el aver, e non gelo demandasen en su vida, e gelo quisiesen demandar despues a sus herederos por razon del heredamiento, que pechasen aquella pena o aquella calopna que él oviera a pechar, si

esto fasta cinco años non lo demandaren, de alli adelante non lo podrien fazer.

本法において規定する問題につき訴えられた場合、五年で防禦する権利が与えられる。従つて次のように規定する。身体刑又は財産刑に相当するような事件を起した者がおり、存命中には当該訴えを提起されなかったものの、後に相続権を事由に其の者の遺族が当該訴えを提起されようとした場合、右相続人は本人が生前に受けておくべきであつた当該身体刑又は財産刑を受けるものとするが、もしも五年以内に当該訴えを提起しなかったならば、以後そうすることはできないであろう。

Ca este tienpo que lo enbarga, fueras ende en tres cosas que pueden demandar quando quisieren despues de su muerte. La una es si oviese fecho traycion contra el rey, o al regno, o contra otro su señor por que deviese perder el aver. La otra si aquel que moriese oviese seydo herege en su vida de manera que moriese en aquella heregia. La tercera si feziere manda de su aver a hereges a su finamiento.

というのは、右期間により当該提訴が阻止されるからである。但し、本人の死後に提訴しようとするならばそうすることのできる場合が三つある。一つ、当該資産が失われるべき事由となつた、国王、王国又は其の他己の主君に対する反逆行為を犯した場合。二つ、死亡した本人が存命中異端者となつており、異端者として死亡した場合。三つ、本人が死期に際して己の資産を異端者に遺贈した場合。

Otrosi dezimos, que si alguno quisiere contrallar testamento, que oviese otro fecho, para desfazer lo que non valiese, por alguna de las razones que dize en el titulo de los testamentos por que se puede desfazer, que si fasta cinco años non lo demandaren despues de la muerte de aquel que lo fizó, de alli adelante non puede.

また、既に別途作成されていた遺言に反対し、之を破棄し効力のないものとしようとする者がおり、遺言の章において規定する事由の何れかにより右遺言が破棄され得る場合、右遺言を作成した本人の死後、五年以内に当該申立てをしなければ、其れ以後は申立てができないものと規定する。

LEY VIII.

Del tienpo de los quatro años por que pueden los omes perder e ganar tenencia de las cosas.

法八

四年の期間により手中物の所持権を取得及び喪失し得る
場合について。

Pasando tiempo de quatro años podrie ganar derecho el que oviese tenencia en alguna cosa que fuese rayz, por se defender por este tiempo de non responder por ella a qui quier que gela demande.

不動産などの物件を所持する者は、四年の期間が経過したならば、如何なる者から訴えを提起されたとしても、右期間により、当該物件につき応訴する責を負わずに対抗する権利を取得し得るであろう。

E esto podrie seer sobre tres cosas y la una como si el rey mandase vender heredad a algunt ome de quien non podiesen aver sus pechos, o otros derechos algunos que oviese a aver del, e el que lo comprase seyendo tenedor dello tanto tiempo como en esta ley dixiemos, de alli adelante dezimos, que non es tenuto de responder a ninguno por ello. Pero tal vendita como esta para seer estable, deve seer fecha conceieramente asi que la aya aquel que mas diere por ella.

之に関して起こり得る場合は三つある。一つは、国王が、資産税又は本人から徴収すべき其の他租税を徴収できない者に対し、不動産を売渡すよう下知し、且つ、右物件を買受た者が、本法において規定する相当期間当該物件を所持すれば、其れ以後は、何人に対しても本件につき応訴すべき責を負わないものと規定する。しかし、斯様な売買は、平穩に行われるよう、公然と之を実行するものとし、以って、当該売買につき最も多く支払った者が当該物件を取得するものとする。

La otra cosa sobre que viene el tiempo que dixiemos, es como se muriese alguno que non feziese testamento, nin manda de lo suyo, e non dexase herederos que lo deviesen aver, si aquel que los oviese de recabdar los derechos del rey en aquel lugar fuese sabido de tal cosa, e despues alguno fuese tenedor por quatro años de los bienes de aquel que asi muriese, dezimos que de alli adelante non es tenuto de responder por ellos al rey nin a otro ninguno por él en su razon del.

上掲した期間の発生する二つ目の場合は、遺言をせず、自己の財産につき指図もせず、右財産を承継すべき相続人も残さなかった者が死亡したような場合、当該地において王税を徴収すべき者が事の次第を知りつつも、其の後

四年間、右死亡者の遺産を所持した者がいたならば、以後、国王及び如何なる国王代理人に対しても当該税につき応訴すべき責を負わないものとする。

Enpero si el ome del rey esto dexare de demandar por algunt engaño, non lo deve el rey por eso perder, mas devalo cobrar, e devel pechar el su ome otro tanto de lo suyo si lo ovier, e sinon sea su cuerpo a merced del rey por que se atreveó a fazer engaño en lo suyo.

しかしながら、右国王付き徴収吏が何らかの詐術を用いて当該税の支払請求を止めていたならば、其れにより国王が当該税を失うべきではなく、之を徴収するものとし、そして右徴収吏は国王に対し、相当額の金員を所持するならば自己の所有財産から右金員を上納するものとする。さもなくば、無謀にも王事において詐術を用いたかどで、其の者の身柄は国王の勅定に委ねられるものとする。

La tercera cosa es si algun renovero fiziere carta de debda sobre alguno e non demandare fasta quatro años aquello que por aquella carta deve aver, dezimos que dalli adelante se puede defender por este tienpo aquel contra quien fuese fecha de non responder por ella nin pagar aquel debdo que en ella fuere escripto.

三つ目の場合は、高利貸しが或る者に対し貸付状を作成し、当該書状により債権を有する者が四年以内に請求しなかった場合、其れ以後は、当該書状の作成を受けた右債権者に対し右期間をもって対抗でき、当該書状につき応訴する責も当該書状に記載された当該債務を支払う責も負わないものとする。

LEY IX.

Del tienpo de los tres años porque se pueden perder e ganar las cosas muebles.

法九

動産の得喪事由となり得る三年の期間について。

Menor tienpo de los que diximos en las leyes ante desta abonda para ganar ome de todas las cosas muebles. E este tienpo es de tres años. Onde si alguno toviere cosa mueble en su poder paladinamente por este tienpo, e ninguno non salier que gela demande o quel afrontare delante el judgador, diziendo e mostrando que a derecho en ella, dezimos que dalli adelante la puede tener por suya, e non es tenuto

de responder a ninguno por ella, sol que la non tenga en alguna de las maneras que dizen las leyes deste titulo, porque la non puede ganar.

動産の取得については全て、本法よりも前の諸法において規定した期間よりも短い期間で十分である。其の期間は三年である。そこで、もしも其の期間公然と自己の手中において動産を所持する者がいて、且つ、何人も裁判官の面前に出頭し、右動産につき権利を有すると主張・立証して提訴または直訴しなければ、其れ以後は当該動産を其の者の物として所持し得るものとし、且つ、何人に対しても当該物産につき応訴すべき責を負わないものとする。但し、本章の諸法において規定するように、動産を取得できない事由となる何れかの場合において当該物を所持していないことを要件とする。

LEY X.

法一〇

Del tiempo de los dos años porque se pueden perder e ganar algunas cosas, e quales son aquellas cosas que se pierden por este tiempo.

物の得喪事由となり得る二年の期間について。

当該期間により喪失する物とは何か。

Dos años fazen a los omes ganar derecho en cosas señaladas, que aqui diremos, para defenderse por este tiempo de aquellos que gelas quisieren demandar. E esto es sobre dos cosas.

ここで規定する特定の物については、二年をもって、当該物を請求しようとする者から右期間により防禦する権利を取得する。本規定は次の二つの物に関するものとする。

La primera es como si alguno feziese demanda contra otro, deziendo quel devia dar o fazer alguna cosa, e aquel a quien demandan se quisiese defender, razonando que non es tenuto de fazer o de conprir aquello quel demandan, o quel piden, porque gelo fezieron fazer con engaño. Onde dezimos, que aquel que tal defension ovier de engaño que diga quel ayan fecho, que si fasta dos años non la razonar desque aquel fecho acaescio quel demandan, que dalli adelante non se puede por ella defender.

一つ、当事者の一方が相手方に対し、相手方には何らかの物を譲渡すか又は何らかの事を実行する責務があると主張して訴えを提起し、そして右被訴人が、

提訴又は請求されている内容につき、詐術により之を実行させられたことを事由に、之を実行又は履行する責がないと陳述し防禦しようとした場合。そこで、上掲の如く、騙されて実行させられたと主張するような防禦方法を有する者は、提訴された事案の発生したときから二年以内に之を陳述するものとし、其れ以後は本件につき防禦できないものと規定する。

La segunda cosa es como si alguno tovier carta sobre otro, en que conosciere quel deve dar alguna quantia de dineros o de mrs., e aquel a qui demandaren se quisiese defender, diciendo que conosciere que él mandara facer aquella carta, mas que nunca le pagara aquel nin otro por él aquella quantia de dineros o de mrs. que en la carta dize. Onde si tal defension como esta aquel a qui demandan pusiere, valel para defenderse por ella fasta dos años, desde el dia que la carta fue fecha.

二つ、当事者の一方が相手方にあつては一定額の金員を支払う債務を認める書状を所持し、そして被訴人が、当該書状の作成を指図したのは訴人であるから、右被訴人及び其の代理人が書状に記載される金員を右訴人に対し支払うべき責務は全くないと主張し防禦しようとした場合。そこで、もしも被訴人が斯様な防禦方法を提出したならば、当該書状の作成された日から二年以内に防禦すれば効力があるものとする。

E devegela recibir el judgador fasta este tienpo que dixiemos, mas despues non, fueras ende si non moviere pleito sobre alguna destas razones sobredichas ante de dos años, porque se pueda este tienpo embargar, segunt dize en la ley deste titulo que comienza: *Enbargase*.

当該裁判官は上記期限までは右防禦方法を受理するものとするが、其れを過ぎたら受理してはならない。但し、二年が経過する前に、*Enbargase* (中断される) で始まる本章の法²において規定するところに遵い、当該時効が中断され得る上記事由の何れかに基づき訴訟が進行しなかった場合はこの限りではない。

² 法一六「時効による物の取得を妨げることは何か」(本稿未掲載)

LEY XI.

Del tiempo, del año e dia, e de los seys meses, e de los tres, e del tercer dia porque se pueden perder e ganar las cosas, quales cosas son, que se pierden o se ganan por este tiempo.

法一一

物の得喪事由となり得る一年と一日、六カ月、三カ月、足掛三日の期間について。右期間をもって喪失又は取得される物はどの様なものか。

Tantas maneras son de tiempos quantas diximos en las leyes deste titulo, que son ante desta, porque los omes ganan de todo las cosas, o algun derecho en ellas. Pero aun y a otras maneras que queremos aqui mostrar, de que feziemos emiente en la segunda ley deste titulo, porque ganan tenencia solamiente en las cosas. E para esto ay tiempo de año, e dia, e de seys meses, e otrosi de tres.

物及び其れに係る権利が完全に取得される事由として、本章の本法より前の法において規定したとおりの期間の種類がある。しかし、本章の二つ目の法において言及したが、他にも物についてのみ所持権を取得し得る場合があるので、ここで定めたい。当該期間として、一年と一日、六カ月、及び三カ月の期間がある。

E por ende dezimos que si alguno fuere tenedor año e dia de alguna cosa que sea rayz, seyendo en la tierra aquel que gela demanda, que gana la tenencia della por este tiempo, en manera que todavia deve seer tenedor della fasta que otro le venzca della por derecho.

従って次のように規定する。一方当事者が不動産につき一年と一日、提訴された当該土地に所在しつつ之を所持したならば、被訴人たる右当事者は、右期間により当該物件の所持権を取得するものとし、訴人たる相手方が右被訴人に対し当該物件につき法に則り勝訴するまでは、右被訴人が当該物件の所持を継続するものとする。

Otrosi dezimos que si alguno conosciere por carta que recibio algunas cosas en voz de arras, que se puede defender quando quier que gela demande fasta un año despues que el casamiento se partió, quier por muerte, quier por vida, razonando que non las recibio. Mas esto se entiende si el casamiento duró dos años, e dende arriba fasta diez.

また、結納品として何らかの物を妻が受領した旨を書状により夫が認めているならば、当該婚姻が死別によるにしても生存中に解消されたにしても、婚姻解消後一年までは、いつ何時妻方が夫方に対し当該物を受け取らなかったことを主張し当該物を請求したとしても、夫方は防禦できるものと規定する。だが、本規定は、婚姻が二年から十年まで継続した場合において理解される。

Otrosi dezimos que gana tenencia por seys meses, e por tres, el que toviere alguna cosa en tal manera, como dize en la ochava ley del titulo de los enplazamientos.

其の他、召喚の章の八つ目の法³において規定するように、何らかの物を所持している者は、六カ月及び三カ月の期間により所持権を取得するものと規定する。

E puedese defender aun por tres meses en razon de arras, asi como dixiemos desuso, durando el casamiento de diez años adelante.

さらに結納品については、婚姻が十年以上継続したならば、叙上のとおり、三カ月の期間により防禦できるものとする。

E como quier que dixiemos en esta ley que ganan los omes tenencia en las cosas por año e dia, dezimos otrosi que ganan derecho para defenderse por este tiempo mismo, como si alguno oviese demanda contra otro por razon de desonra quel oviese fecha, que si non gela demandase fasta un año, que despues non gelo pueda demandar.

本法において、一年と一日により物の所持権を取得するものと規定したのと同様、他にも右期間により防禦権を取得する場合があるものと規定する。例えば、当事者の一方が相手方に対し、相手方から被った名誉棄損を事由に訴えを提起した場合、一年以内に提訴しなければ、其の後は提訴できないものとする。

Eso mismo dezimos que ganan los omes derecho por tiempo de seys meses para defenderse, como si alguno vendiese a su vezino bestia en que oviese alguna

3 第四篇第一章法七において、「もしも当該所持が不動産についてなされ、其の地主が法に則り六カ月以内に出廷するか又は代訴人を派遣するならば、これを遂行する善良なる保証人を選任し、且つ、相手方当事者に対し、出廷しなかった当初期日の費用を支払うものとし、それから抵当として召し上げた当該物件の所有権を本人に返還するものとし、後は法に遵わせるものとする」と規定する。

enfermedat o maldat porque gela podiese desechar, que si nol movier pleito para tornargela fastal tiempo sobredicho, que despues el otro se puede defender por este tiempo de non responderle por razon de aquella enfermedad o maldat.

同様に、六カ月の期間により防禦権を取得する場合は、例えば、当事者の一方が己の隣人に対し、何らかの病に罹っているか障害があるため拒絶され得る己の家畜を売渡したが、上記期間内に右家畜を返還する訴えを相手方に対し提起しなかったならば、其の後は、相手方は右期間をもって防禦でき、当該病又は障害を事由に応訴しなくてよいものと規定する。

Mas quanto valiere menos de aquello que a él costó por alguna destas cosas, puede gelo demandar fasta un año.

さらに、上掲の物の何れかにつき相手方に掛かった費用よりも如何に価値の低い物であっても、一年以内ならば当該費用を請求できるものとする。

Tiempo de tercer dia otrosi faze ganar derecho en los juzyios a aquellos por quien son dados. Ca si aquel contra quien lo dan se agravia de alguna cosa, e non se alza fasta tercer dia, finca el juzyio firme, e non se puede desatar, sinon por alguna de las razones que dize en el titulo de las defensiones en la ley que comienza: *Judgado el pleito*.

裁判において判決を言い渡された者に対しては足掛三日以内は上訴権を取得させるものとする。即ち、判決を言い渡された者が何らかの問題を不服としたが、足掛三日以内に上訴しなければ、当該判決は確定し、之を無効にすることはできない。但し、防禦に関する章にある、冒頭 *Judgado el pleito*（判決が下され）で始まる法⁴において規定した何れかの事由による場合はこの限りではない。

⁴ 第五篇第四章法七（虚偽の証言若しくは書状によるか又は法に違背して下された判決に対する防禦方法）に該当する。

LEY XII.

*En quantas maneras se deve ome afirmar para ganar las cosas por tiempo y e son
IV para ganar tenencia en las cosas a buena fe.*

法一二

期間により物を取得するにはどれ程の事情について確言しなければならないか。
善意で物の所持権を取得するには四つの事項があること。

Afirmar se deve en quatro cosas el que quisiere ganar por tiempo aquello quel demandaren.

自己に請求された物につき期間により取得しようとする者は、次の四つの事項を確言するものとする。

La primera si alguno recibiere alguna cosa dotro por razon de compra, o de cambio, o de donadio, por alguna de las otras maneras porque se puede aver derechamente las cosas, que crea que aquel de quien la recibio que es señor de aquella cosa, e que a poder de la enagenar. E devemos asmar que su entencion de aquel que recibio la cosa, tal era, que non sabie que aquel que gela dio, que non era señor de aquella cosa, o que non avie poder de la enagenar, fueras ende si aquel que demanda la cosa pudiere mostrar que era sabidor, o quel fizo saber, que aquel que gela dava non era señor della, nin avie poder de la enagenar, o si podiere mostrar otrosi que la recibio contra defendimiento de las leyes.

一つ、当事者の一方が相手方から売買、交換、贈与、又は其の他物を正当に所持し得る何れかの方法により物を譲受け、当該物を譲渡した相手方が当該物の所有者であり、且つ、当該物を処分する権利を有すると信じているかどうか。そして、当該物の譲受人が理解するところとして、右譲渡人が当該物の所有者でないこと又は当該物を処分する権利を有していないことを知らなかったかどうかについても検討するものとする。但し、当該物を請求する者が、右譲渡人が当該物の所有者でも処分権者でもないことを了知していたか若しくは通知されていたことを証明し得る場合、又は、法度に反し当該物を譲受けたことを証明し得る場合はこの限りではない。

La segunda cosa que a meester es que deve mostrar en que manera la ovo, si por compra, o por donadio, o por alguna de las otras maneras, porque pueden los omes aver las cosas con derecho. Ca por seer tenedor de la cosa el tiempo solo non le da

ningun derecho en ella, si estas otras cosas nol ayudan, fueras ende si fuese el tiempo de treynta años, o dende arriba.

二つ、当該物を入手した方法が、売買、贈与、又は、其の他人民が適法に物を所持し得る何れの方法によるものなのか証明することが求められる。というのは、当該物の所持人になるには、ただ期間のみでは当該物につき如何なる権利も与えられず、其の他の要件も求められるから。但し、三十年以上の期間であるならばこの限りではない。

La tercera cosa es que deve mostrar que en aquel tiempo porque quiere ganar la cosa que sienpre fue tenedor en paz, e que nunca fue desapoderado della.

三つ、期間により当該物を取得しようとする者は、常時平穩に之を所持したこと、及び、当該物を一度も召し上げられなかったことを証明しなければならない。

La quarta es si aquello que demanda es tal cosa que se puede ganar por tiempo. Ca muchas cosas son que se non pueden ganar por tiempo, asi como dixiemos adelante en este titulo.

四つ、請求物が期間により取得し得る物かどうか。というのは、本章において前掲したとおり、期間により取得し得ない物は数多くあるから。

LEY XIII.

Quales cosas son aquellas que se non pueden ganar nin perder por tiempo, maguer las tengan algunos luengo tiempo.

法一三

物を長期間所持しているにも拘らず、期間により取得も喪失もなし得ない物はどの様な物か。

Ciertas cosas son aquellas que se non pueden perder por tiempo, maguer sean algunos tenedores dellas luengamente. E esto serie como si alguno toviese hereditat, o otra cosa en peños, o en comienda, o arrendada, o lugada, o forzada. Ca por ninguna destas maneras non la puede ganar por tiempo el que asi la tovier, nin perderla aquel cuya es de derecho.

長きに亘り物を所持していながら、期間により喪失し得ない物がいくつかある。

例えば、担保に附されたり、恩賞として与えられたり、賃貸されていたり、売買済みであったり、又は強取されたりしたような土地や物を所持した場合である。即ち、上記の如き所持人は如何なる場合においても期間により当該物を取得し得ず、本権者にあつても当該物を失い得ないものとする。

Otrosi dezimos que si algunos ovieren heredat, o otra cosa de so uno que non sea partida, quier la ayan por razon de heredamiento, o de otra manera, maguer que alguno dellos sea tenedor de aquella cosa, por alguno de los tiempos que diximos en las leyes de este titulo, los otros herederos o porcioneros non pierden por ende sus partes, nin se puede defender el tenedor que non dé su derecho a cada uno dellos, quando quier que gelo demande.

また、複数の者が一のものとして分割されない土地や物を相続其の他の事由により所持した場合、其の内の一人が本章の法において規定する期間のいずれかにより当該物の所持人になったとしても、それにより他の相続人又は区分所持人は各人の持分を失わず、当該所持人も右の各人に対し、自己の権利を請求されたならば如何なるときも譲渡さないと主張できないものとする。

Eso mismo dezimos que si alguno toviese alguna cosa que fuese furtada, o si toviese algun siervo que oviese foydo de su señor, que non se puede defender por tiempo, que non responda a su dueño quando quier que gelo demande.

また、盗品を所持した場合、又は、自己の主から脱走してきた奴隷を所持した場合も同様、期間をもって対抗し得ず、右所有主に対しては提訴されたとしても決して応訴してはならないものとする。

LEY XIV.

Como otras cosas y a sin las que son dichas en la ley ante desta, que se non pueden perder por tiempo, nin ganarlas aquellos que las tienen.

法一四

前掲の法において規定した物のほかに、期間により喪失し得ず、所持したとしても取得し得ない物があること。

Sin aquellas cosas que diximos en la ley ante desta, otras y a que non avemos dichas que queremos mostrar, que se non pueden por tiempo perder, e son estas: asi

como moneda, o marzadga, o martiniega, o pechos, o rendas de qual manera quier que sean, o otras cosas que senaladamente pertenescen al señorío del rey. Mas quando quier que el rey o otro alguno por el rey demandare alguna de las cosas sobredichas a qui quier que la tenga, que la pueda cobrar.

本法より前の法において規定した物のほかにも、期間により喪失し得ない物があり、まだ規定していないので下記に定めたい。それは、モネーダ税、三月税、サン・マルティン税、各種税、あらゆる種類の地代、又は、其の他国王の支配権に特別に帰属する物などである。さらに、国王又は国王代理人が、上掲の何れかの物につき当該所持人に対し請求するときは、如何なる者に対してもいつでも当該物を徴収できるものとする。

E otrosi dezimos que las cosas de santa iglesia que son sagradas, asi como calices, o vestimientas, o cruces, o alguno de los otros ornamentos que se non pueden por tienpo perder.

神聖なる教会の所有物についても、聖杯、祭服、十字架、其の他祭壇用具などは、如何なる物も期間により喪失し得ないものと規定する。

Mas ô quier que sean fallados, devenlos tornar a los santos logares onde fueron, nin se pueden los omes escusar por tienpo que non den diezmo de sus cosas a santa iglesia, nin aunque dixiesen que nunca lo dieron.

さらに、其れらが如何なる場所にあろうとも、元々あった聖なる地にこれを回復せしめるものとし、さらに自己の所有物から教会に対して納めるべき十分の一税につき、一度も当該税を納めたことがないと主張したとしても、期間を口実に納税を免れ得ないものとする。

Otro tal dezimos que las carreras del rey que son comunales, porque van los omes de unos logares a otros, que non las puede ninguno meter a sus heredades, nin se pierden por tienpo, nin los moiones, nin las lindes que departen los terminos entre las villas o los otros logares, o do parten las heredades entre los omes, non se pueden perder por tienpo, maguer sean desfechos o camiaados.

⁵ 互有権 medianería (境界線上にある界標・囲障・牆壁・溝渠等に対する相隣者の互有権は分割請求できない。民法229条参照)に属す。古くはローマ法で *res sancta* 聖護物として財産を構成せざる物であった。

また、人民が通行するため共有される国王の道もまた、何人も自己の所有地に当該道を通すことはできず、さらに道標、及び町若しくは其の他場所を区分する境界線についても期間をもって喪失せず、また人民間で土地を区分する境界⁵についても、たとえ当該地が放棄又は変更されたとしても、期間をもって喪失し得ないものと規定する。

Eso mismo dezimos que los exidos nin las rendas que pertenescen senaladamente a algunt conceio o pueblo, non se pierden por tiempo, nin las puede ninguno de aquel conceio nin de aquel pueblo ganar otrosi por tiempo.

また、市会又は村落に特別に帰属する入会地及び地代についても同様、期間をもって喪失されず、右市会又は村落に帰属する如何なる者も期間により之を取得できないものと規定する。

(以上)

【原典】

Las Siete Partidas del Rey Don Alfonso el Sabio, cotejadas con varios códices antiguos por la Real Academia de la Historia, Madrid en la Imprenta Real, Año de 1807.

【参考文献】

- 橋本一郎(1983)「第一総合年代記」大学書林
 原田慶吉(1949)「ローマ法」有斐閣
 船田享二(1953)「ローマ法入門」有斐閣
 船田享二(1967)「ガイウス法学提要」有斐閣
 矢田一男(1939)「ユースティニアヌス帝法学撮要」巖翠堂書店發兌
 中岡省治(1993)「中世スペイン語入門」大学書林
 日本スペイン法研究会・サラゴサ大学法学部・Nichiza 日本法研究班共編(2010)「現代スペイン法入門」嵯峨野書院
 山田信彦(1992)「スペイン法の歴史」彩流社